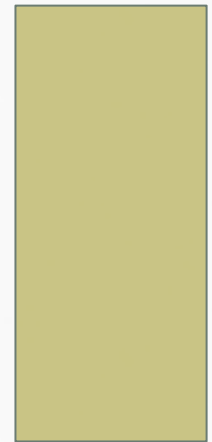


«В.И. ДАЛЬ И ТАЙНЫЕ ЯЗЫКИ В
РОССИИ»

В.Д. БОНДАЛЕТОВ



ПЛАН:

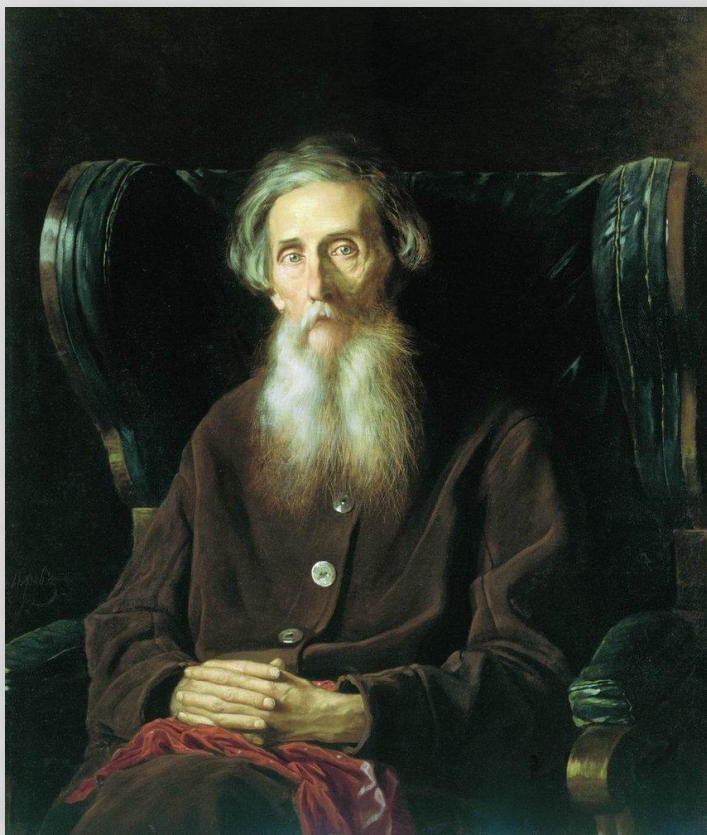
1. Об авторе
2. О В.И. Дале
3. Кратко о книге «В.И. Даль и тайные языки в России»
4. Содержание:
 - Часть I. Словари народного тайноречия
 - Часть II. Словарь языка шерстобитов
 - Часть III. Условный язык петербургских мошенников
 - Часть IV. Арготическая лексика в словарях русского языка
 - Приложения

ВАСИЛИЙ ДАНИЛОВИЧ БОНДАЛЕТОВ



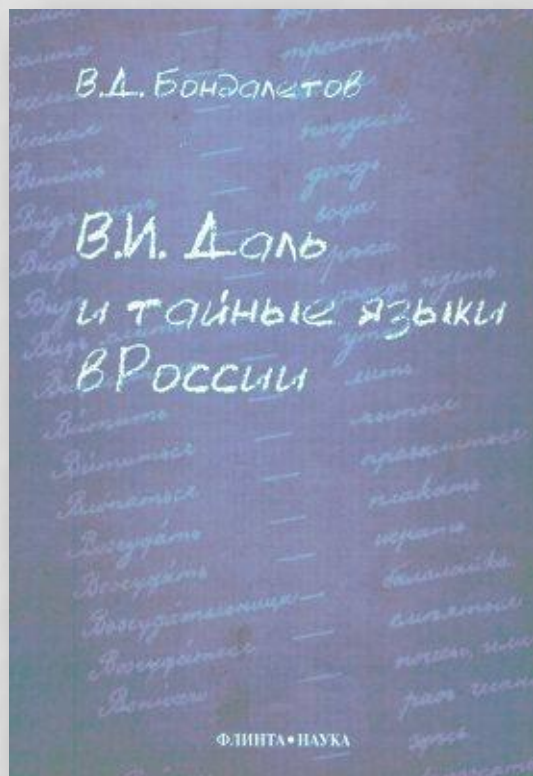
- Родился **26 сентября 1928** года в селе Самовольно-Ивановка Самарской области
- **Лингвист**
- Область научных интересов:
 - история и теория языкознания
 - социальная лингвистика
 - стилистика
 - диалектология
 - ономастика

ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ ДАЛЬ



- Годы жизни: **1801-1872**
- Родился в г. Луганске
- Известный русский писатель, лексикограф, этнограф; военный врач
- Пословицы и поговорки русского народа (1862)
- Толковый словарь живого великорусского языка (1863-1866)

«В.И. ДАЛЬ И ТАЙНЫЕ ЯЗЫКИ В РОССИИ»



- Первое издание - 2004 год
- Впервые публикуются **четыре** **рукописных** словаря В.И. Даля, составленные в **40-50-е гг. XIX** века:
 - «Словарь офенского языка»
 - «Русско-офенский словарь»
 - «Словарь тайных слов шерстобитов»
 - «Словарь петербургских мазуриков»

ПРЕДИСЛОВИЕ

- Офенский язык – язык торговцев-разносчиков и ремесленников-отходников
- Просьба правительства: составить словарь тайных языков (подозрение, что им пользуются раскольники)
- 1854 г. – Офенско-русский словарь
- 1855 г. – Русско-офенский словарь
- Религиозной лексики в собранном материале было крайне мало, поэтому мысль об использовании офенского языка в противоположительственных целях отпала, о словарях забыли.

ЧАСТЬ I. СЛОВАРИ НАРОДНОГО ТАЙНОРЕЧИЯ

- Статья «О наречиях русского языка» В.И. Даля
- Родина офенского языка – Алексинская волость Ковровского уезда Владимирской губернии, откуда «уже в 1700 году рассыпались ходебщики, коробейники по всей России»
- Зависимость офенских слов от русского языка: «Иногда составлены одно по другому: *Бог* – *Стод*, *богатый* – *стодень*; *долг* – *шилг*, *долго* – *шилго*; *жечь* – *дулить*, *жаркое* – *дульное*; иногда русским словам дано иное значение: *город* называется *костер*; *умереть* – *отемнеть*»

Статья «О наречиях русского языка» В.И. Даля:

- язык столичных мазуриков (т.н. музыка или байковский язык)
- остатки «разбойнического языка» на Волге:
 - «сарынь на кичку»- боевой клич,
 - «дуван дуванить» - делить добычу
- «судоходные» и шуточные выражения бурлаков Поволжья:
 - хлеб**а**лка – ложка
 - яд**а**ло – рот
 - н**ю**хало – нос
 - грабилки - руки

Источники офенских словарей:

1. собственные «запасы» В.И. Даля
2. материал, собиравшийся Министерством внутренних дел
3. записи чиновника Нижегородской удельной конторы Лури
4. «две тетради офенских слов», собранные депутатами Владимирской удельной конторы и переданные Лури

ЧАСТЬ II. СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ШЕРСТОБИТОВ

- **Шерстобиты** – это работники, которые особым смычком пушат и взбивают шерсть перед прядением и валянием
- Собрал материал языка шерстобитов помощник В.И. Даля **И. Лури** в **Макарьевском уезде Костромской губернии** (около 650 слов).
- Язык шерстобитов частично состоял из слов офенского языка, частично из своих собственных

1854 – 1961 – 1963

- ✓ Без изменений: **бири**, **бирки** – руки, **борисан** – солдат
- ✓ С небольшими расхождениями:
 - акшошно – нехорошо, шошно (1961)
 - арбез – холостой парень, ербёз (1961), ербез (1963)
 - басаргулёнок – барашек, - (1961), саргулёнок, шаргулёнок (1963)
- ✓ Не сохранились (не подтверждены экспедициями):
 - агер – жеребец
 - бахилы – обутки
 - башковий – аккуратный, сметливый

ЧАСТЬ III. УСЛОВНЫЙ ЯЗЫК ПЕТЕРБУРГСКИХ МОШЕННИКОВ

- Образчик этого говора с переводом на русский язык:

— Что стырил? — Срубил шмель да выначил скуржаную лоханку. — Стрема каплюжник: перетырь жулику да прихерься. — А ты? — Угнал скамейку да проначил на веснухи.

— Что украл? — Вытащил кошелек да серебряную табакерку. — Чу, полицейский: передай мальчишке да прикинься пьяным. — А ты? — Украл лошадь да променял ее на часы.

- Первая фиксация языка русских преступников – XVIII век:
 1. «Обстоятельное и верное описание добрых и злых дел российского мошенника, вора, разбойника и бывшего московского сыщика Ваньки Каина, всей его жизни и странных походов, сочиненное М[атвеем] К[омаровым] в Москве 1775 года» (СПб., 1779)
 2. «История славного вора, разбойника и бывшего московского сыщика Ваньки Каина, со всеми обстоятельствами, разными любимыми песнями и портретом, писанная им самим при Балтийском порте в 1764 году» (М., 1792)

УСЛОВНЫЙ ЯЗЫК ПЕТЕРБУРГСКИХ МОШЕННИКОВ,
ИЗВЕСТНЫЙ ПОД ИМЕНЕМ МУЗЫКИ
ИЛИ БАЙКОВОГО ЯЗЫКА

Пропулить	«продать краденую вещь»
Гопать	«ночевать на улице»
Ходить жохом	«жить без денег, в нужде»
Облопаться	«попасться в воровстве»
Влопаться	«попасться неопасным образом, где можно освободиться»
Сгореть	«попасться без надежды на освобождение»
Приткнуть	«убить кого»

Да, жил я в хамах, тут навернулись мазуры, стали подначивать, захороводили, там влопался я с ними, поглядел на Знаменье, да с тех пор уже и пошел по музыке.

— Да, я жил во услужении, тут мошенники стали подговаривать пособить им обокрасть барина, уговорили, я вместе с ними попался, высекли меня плетьюми на площади — с тех пор я уж и пустился на воровство.

ЧАСТЬ IV. АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

- Главная задача диалектологов-лексикографов – отграничить подлинные диалектизмы от других категорий слов, в частности от арготизмов
- XVIII век – лексикографы еще не отграничивают арготизмы от других категорий слов
- 20-е гг. XIX века – диалектизмы и арготизмы встречаются вперемешку
- Только В.И. Далью удалось успешно разграничить слова-диалектизмы и слова-арготизмы

ПРИЛОЖЕНИЯ

Словарь офенского языка (пример сл.статьи)

В	
Вайло (без уд.)	— <i>солнце</i>
Ва́кка	— <i>мъра</i>
Валу́га	— <i>рѣка</i>
Валу́ги	— <i>ягоды</i>
Вандáть	— <i>возить, нести</i>

Русско-офенский словарь (пример сл.статьи)

Лапша	Переплето́ха (ш), Шапша́ (?)
Ласково	Алу́йно (вл)
Ласточка	Растры́га (ш)
Лаять	Лаёмать (вл)
Лгать	Бу́рить (вл)
Левь	Фи́скорь (ш)

Разговоры

Русские	Офенские
Дай мнѣ бумаги, чернилы и перо, я хочу писать письмо.	Бѣрь масу пельмины, матралы и вигюрницу, масъ волю витерить витерку.
Переѣдем въ другое мѣсто, здѣсь мало продадимъ товару.	Переіордаемъ въ жуглѹю мѣстѹмку, здѣбось ласо пропѹлимъ шивару.
Бери у меня товаръ, дешево отдамъ.	Юхчай у масы шиваръ, склешево отбѣрю.

Список принятых сокращений

- ел. — Арго с. Елизарово и других селений Орехово-Зуевского района Московской области: Записи 1964 г. См. *Бондалетов В.Д.* Офенский язык в Орехо-Зуевском районе Московской области // Русское слово, Орехово-Зуево, 2001. С. 3–7.
- ерм. — Арго ермоловских портных Лунинского района Пензенской области: Записи 1961 г. См. также *Бондалетов В.Д.*, А.Н. Гвоздев и лингвогеография Пензенского края. Пенза-Самара, 1997. С. 83.
- жг. — Условный язык шерстобитов (жгонов) Костромской и Горьковской областей: Записи 1957–1968 гг. См.: *Бондалетов В.Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев. Словопроизводство. Рязань, 1980. С. 77–103.

Оглавление

ЧАСТЬ III

Условный язык петербургских мошенников

<i>Глава 13.</i> Язык петербургских мазуриков	140
<i>Глава 14.</i> Первые записи языка преступников в России	147
<i>Глава 15.</i> Первая публикация словаря мазуриков	148
<i>Глава 16.</i> Алфавитный перечень мазовских слов, извлеченных из «Словаря офенского языка» (1854 г.) в арготическо- русской и русско-арготической версиях	158
<i>Глава 17.</i> Своеобразие воровского жаргона	171

Спасибо за внимание!